

DGpsA02N

TEXT_inf.

MAT: ps

MAP: A

Ndl: 02

REG: N

SPEAKERS_inf.

INp1: C. P., m, 46, Napoli [Naples]

INp2: M. Z., m, 36, Napoli [Naples]

RECORDING_inf.

TYP: DAT

LOC: Napoli/casa [Naples/home]

DAT: aprile 2005 [April 2005]

DUR: 57:48,523

CON:

TRANSCRIPTION_inf.

DAT: luglio 2009 [July 2009]

CMT:

Nst: 220

G#1: allora qual era l'argomento che dovevamo affrontare <breath> ?
[Well, what was the topic we chose?]

F#2: anche se c'è un forse <sp> <NOISE> credo <sp> di poter avere questo coraggio <sp> #<G#3>
<unclear>#
[Even if there is a maybe, I believe I can have this courage <unclear>]

G#3: #<F#2> anche# se #<F#4> c'è un forse# <sp> credo di poter avere <sp> #<F#4> questo
cora+#
[Even if there is a maybe, I believe I can have this coura+]

F#4: #<G#3> c'è un forse# <lp> #<G#3> questo cora+#
[There is a maybe, this coura+]

G#5: ma questo era il titolo che avevi #<F#6> scelto ?#
[Was this the title you chose?]

F#6: #<G#5> no# , è posso avere il coraggio di vivere nel modo in cui sto vivendo
[No, it is "I can have the courage to live the way I am living"]

G#7: <mh> <sp> quindi anche se c'è un forse <sp> hai detto <sp> e che volevi dire ?
[Mh, so, even if there's a maybe, you said. What did you mean?]

F#8: volevo dire che un poco di insomma di<ii> s+ di<ii> <MUSIC> <i.talkers> <sp> di tremore c'è {<MUSIC> per<rr> </MUSIC>}

[I wanted to say that there is, well a little of s+, well of of trepidation]

<note> il Giver saluta qualcuno che esce dalla stanza </note>

[The Giver greets someone walking out of the room]

G#9: scusa , che un poco di tremore c'è , che intendi {<NOISE> dire ? </NOISE>}

[I am sorry, there's a little trepidation, what do you mean?]

F#10: {<NOISE> e intendo dire che<ee> un<nn>' indecisione </NOISE>} c'è insomma di<ii> <sp> *si n+ se io mi / quando nel momento in cui mi voglio / voglio avere questo coraggio

[I mean that there's an indecisiveness, well, there's of *if I n+ if I / when I want / want to have this courage]

G#11: <throat clearing> <sp> <tongue click> c'è l'indecisione nel momento in cui tu vuoi avere questo coraggio ?

[Is there indecision in exact moment you want to have this courage?]

F#12: <tongue click> <sp> <eh>

[Eh]

<note> il Follower sbadiglia nel corso del turno </note>

[The Follower yawns during his turn]

G#13: che cos'è questa indecisione ?

[What is this indecision?]

F#14: <inspiration> <tongue click> è un<nn> <NOISE> come dire un<nn> rimorso come dire un<nn>

[It is, how to say, a remorse how to say a]

G#15: <tongue click> perché dici rimorso ?

[Why do you say remorse?]

F#16: come ve la devo dire ? <sp> <tongue click> come dovrei dire<ee> ?

[How must I say? How should I say?]

<note> mentre pronuncia la frase “come ve la devo dire”, il Follower sbadiglia </note>

[The Follower yawns while pronouncing “how must I say”]

G#17: <tongue click> tu come hai scritto nel<ll> <sp>nel tuo<oo> <sp> <tongue click> compito ?

[How did you write in in your homework?]

F#18: <tongue click> <vocal> <sp> anche se c'è un forse <sp> <vocal> credo di poter avere questo coraggio

[Even if there's a maybe, I believe I can have this courage]

G#19: di quale coraggio si parla ?

[What kind of courage are you talking about?]

F#20: di vivere nel mo+ / in questa maniera come sto vivendo <lp> <inspiration>

[To live in the w+ / in this way, how I am doing]

<note> il Follower sbadiglia sulla frase “come sto vivendo” </note>

[The Follower yawns while saying “how I am doing”]

G#21: <tongue click> ci vuole coraggio per vivere come stai vivendo <sp> attualmente ?

[Do you need courage to live like you are currently doing?]

F#22: e penso di sì

[I think so]

G#23: perché ?

[Why?]

F#24: <tongue click> e perché<ee> insomma se uno insomma si<ii> si vuole chiudere in se stesso poi <nn>n+ <tongue click> non è<ee> <sp> non è che può dire <vocal> contro di sé insomma se ha fatto questo<oo> gesto

[Because, well if one, well, if one wants to close himself in, then it's n+ not like he can say against himself in conclusion, if he has done this gesture]

G#25: <throat clearing> <lp> <tongue click> cioè ti sei chiuso ? <lp> e <sp> perché per *chiudersici ci vuole coraggio ? <lp> <NOISE> cioè voglio dire <sp> #<F#26> hai# la sensazione di avere fatto tu <sp> la scelta di chiuderti ?

[That is to say you closed yourself in? And why do you need courage to *close-in yourself? Well, I mean, do you have the sensation that you chose to close yourself in?]

<note> durante la pausa lunga del Giver il Follower sbadiglia; il ‘<NOISE>’ presente nel turno è quello dello squillo di un campanello </note>

[During the Giver's long pause, the Follower yawns. The ‘<NOISE>’ indicated in the turn comes from someone buzzing]

F#26: {<whispering> #<G#25> perché# <lp> chiudermi </whispering>} perché ci vuole coraggio perché<ee> <sp> <tongue click> <lp> <NOISE> <lp> <NOISE> {<whispering> <tongue click> perché ci vuole del coraggio </whispering>} penso che ci voglia del coraggio <sp> non è una cosa facile <NOISE> <sp> non è

[Why closing myself in. Because one needs courage because one needs some courage, I think one ought to have some courage. It isn't an easy thing, it isn't]

<note> mentre pronuncia la frase “non è una cosa facile” il Follower sbadiglia </note>

[While the Follower pronounces “it isn't an easy thing”, he yawns]

G#27: <tongue click> {<NOISE> <vocal> </NOISE>} non<nn> <inspiration> <tongue click> <vocal> non credi che <sp> che ci voglia coraggio quando <sp> <tongue click> comunque <sp> facciamo una scelta , no ? perciò ti chiedevo ma<aa> la<aa> / l+ / il tuo esserti chiuso <sp> <inspiration> risponde a una {<NOISE> scelta </NOISE>} oppure<ee> sei stato costretto a {<NOISE> chiuderti ? </NOISE>}

[Don't don't you believe that that one necessitates courage when we make a choice, anyway? For this reason, I was asking you but the / t+ / the fact you closed yourself in, is it subsequent to a choice or were you forced to do so?]

F#28: no risponde a una scelta
[No, it is subsequent to a choice]

G#29: ecco <sp> e come mai hai scelto di chiuderti ?
[I see, and why did you choose to close yourself in?]

F#30: <inspiration> <sp> <NOISE> {<whispering> <unclear> </whispering>} <lp> <tongue click> {<whispering> penso di<ii> <lp> e pens+ / come l'ho scelto </whispering>} <sp> <breath> ho scelto <sp> ho avuto questa possibilità questo<oo> insomma <sp> questo presentimento di<ii> <sp> di sc+ / questa scelta insomma <sp> questa occasione <sp> di potermi chiudere
[<unclear> I think of and thin+ / how I chose this. I chose, I had this possibility, this in conclusion. This premonition to to ch+ / this choice well, this opportunity to be able to close myself in]

G#31: sembra<aa> <ehm> che che tu ne parli come di un'occasione da non perdere , no ? <sp> perché dovrebbe essere preferibile<ee> chiudersi ?
[It seems ehm that that you talk about it as an opportunity you cannot lose, isn't it? Why would it be preferable to close yourself in?]

F#32: <tongue click> perché ? <eeh> <sp> no per un<nn> <lp> per un insomma una / un determinato sentire un determinato<oo> <sp> poter<rr>
[Why? Eeh, well, for a for a well a / a determined feeling, a determined being able to]

<note> alla fine della pausa lunga, il Follower sbadiglia </note>
[At the end of the long pause, the Follower yawns]

G#33: <throat clearing> <sp> <tongue click> chiudersi per un determinato ?
[Close yourself in for a determined?]

F#34: <tongue click> <sp> <ehm> senso insomma <sp> della vita
[Ehm, sense, well, of life]

G#35: <throat clearing> <tongue click> quindi tu senti di esserti chiuso <sp> perché ne hai avuto l'occasione <sp> senti che questa è una scelta <sp> libera <inspiration> <sp> questo cosa significa che tu <sp> desideri restare in questa situazione ?
[So, you feel you closed yourself in because you had the opportunity, you feel like this is a free choice. What does this mean? Do you desire to stay in this situation?]

F#36: {<whispering> <mh> </whispering>}
[Mh]

G#37: <tongue click> sì ?
[Yes?]

F#38: {<whispering> sì </whispering>}
[Yes]

G#39: <tongue click> perché questa situazione è preferibile ?
[Why is this situation preferable?]

F#40: <inspiration> <breath> <NOISE> <sp> {<whispering> perché<ee> </whispering>} <lp>
<tongue click> male non è insomma
[Because it isn't bad in conclusion]

G#41: {<NOISE> <tongue click> <sp> male non è <sp> non significa che è bene <sp> o no ?
</NOISE>}
[It isn't bad doesn't mean that it is good though, doesn't it?]

F#42: ma per chi ?
[But for who?]

<note> i ripetuti ' <NOISE>' dei turni precedenti sembrano tutti quelli di un martello </note>
[The repeated ' <NOISE>' of the preceding turns seem to be those of a hammer]

G#43: <throat clearing> <inspiration> <sp> <NOISE> be' perché qualche volta mi dicevi , no ?
il<ll> / <inspiration> <tongue click> di questa<aa> difficile situazione , no ? qualche volta ti sei
lamentato <sp> del fatto che<ee> / per esempio di<ii> permanere<ee> nel mondo antecedente ,
no ? <sp> un mondo dove non è possibile<ee> <sp> <tongue click> il piacere per certi versi
[Well, because sometimes you said, no? About this difficult situation. Sometimes you complained
about the fact that / for example about the permanence in the antecedent world, didn't you? A
world in which, in some ways, pleasure isn't possible]

<note> il ' <NOISE>' del turno sembra essere quello di passi e corrisponde a una pausa molto
lunga </note>
[The ' <NOISE>' in the turn seem to be steps and it corresponds to a long pause]

F#44: <inspiration> <mh> <sp> #<G#45> <inspiration># <sp> #<G#45> <breath>#
[Mh]

G#45: #<F#44> perciò ti chiedevo che cosa c'è di# preferibile <tongue click> in questa #<F#44>
chiusura / perché# la chiusura<aa> dove si installa nel mondo antecedente o nel mondo
conseguente ?

[That is why I was asking you what is there that is preferable in this closure / why the closure, where is it? In the antecedent or in the subsequent world?]

F#46: conseguente
[Subsequent]

G#47: <mh> <throat clearing> <lp> nel senso<oo> / che cosa vuoi dire che <sp> ti chiudi al mondo conseguente o ti chiudi al mondo antecedente ? <lp> #<F#48> quale mondo# non <sp> vuoi chiuderti ? a quale mondo non vuoi <sp> consentire l'accesso ?

[Mh, in the sense that / what do you mean when you say you close yourself to the subsequent world or to the antecedent one? To which world don't you want to close yourself in? Which world don't you want to access?]

F#48: #<G#47> <inspiration># <lp> <NOISE> <lp> <tongue click> <inspiration> no , lo voglio conseguire l'accesso
[No, I want to obtain the access]

G#49: <mh> <sp> allora <sp> perché <sp> dicevi che era preferibile chiudersi ?
[Mh, then, why did you say before that it was preferable to close yourself in?]

F#50: e perché insomma<aa> <sp> <NOISE> <breath> <sp> <tongue click> bisogna poter <lp> <tongue click> <sp> <tongue click> {<dialect> professo' po+ posso anda' </dialect>} a spu+ <throat clearing> tengo una cosa #<G#51> alla gola#
[Well, because one needs to be able to. Professor, ca+ can I go spi+ I have something in my throat]

<note> il Follower sbadiglia mentre pronuncia la frase “e perché insomma<aa>” </note>
[The Follower yawns while pronouncing “Well, because”]

G#51: #<F#50> sì sì#
[Yes, yes]

F#52: <inspiration> insomma si incontra questa / questo probl+ / questa questione <sp> di chiudersi <NOISE> <sp> e uno<oo> piano piano ci<ii> insomma ragiona <sp> dice che devo fare mi chiudo o non mi chiudo ?
[Well, one meets this / this probl+ / this matter of closing and they, well, reflect little by little and say what to do. Do I close myself in or not?]

G#53: perché se non ti chiudi cosa succede ?
[Why, what happens if you don't close yourself in?]

F#54:<tongue click> e che succede ? che insomma che<ee> <ehm> mi disperdo
[Eh, what happens? That well, that ehm I scatter myself]

G#55: che intendi dire quando dici mi disperdo ?
[What do you mean when you say ‘I scatter myself’?]

F#56: <vocal> insomma mi disperdo in molte formalità<aa> , come dire ? <lp> <breath> in molti pensieri

[Well, I scatter myself in multiple formalities, how to say? In lots of thoughts]

G#57: <tongue click> mi aiuti a capire meglio quello che stai dicendo ?

[Can you help me understand better what you are saying?]

F#58: {<whispering> <unclear> </whispering>} <lp> <inspiration> <breath> <sp> <breath> <sp> <tongue click> insomma la mente lavora troppo è sempre in movimento e allora<aa> <sp> <breath> <sp> <inspiration> <tongue click> come se fosse tutto un<nn> <lp> un dolore insomma

[<unclear> well, the mind works too much, it is always in movement and then, it's like everything was a a pain in conclusion]

<note> il rumore nel turno del Follower e tra i due turni sembra essere quello del lamento di un bambino </note>

[The noise during the Follower's turn and between the two turns seems to be a crying child]

G#59: e la mente è in movimento quando , quando ti apri <sp> vuoi dire ? <sp> e ti disperdi ? <sp> in molti pensieri tu m'hai detto

[And do you mean the mind is in movement when, when you open yourself? And you scatter yourself? In lots of thoughts you said]

F#60: <mh>

[Mh]

G#61: disperdersi <sp> significa <sp> saltare da un pensiero all'altro <sp> senza<aa> <sp> <tongue click> senza un filo conduttore senza<aa> <sp> <tongue click> una coerenza oppure significa qualche altra cosa ?

[Scattering yourself means jumping from a thought to another, without without a connection, without a coherence or does it mean something different?]

F#62: no questo significa <sp> questo che hai detto <sp> <breath>

[No, this means, what you said]

G#63: ed è / e quel dolore a cui hai #<F#64> fatto<oo> cenno# <sp> che dolore è ?

[And it is / and that pain you mentioned, what kind of pain is it?]

F#64: #<G#63> <breath># <lp> che dolore è ? un dolore morale della memoria <sp> <breath>

[What kind of pain is it? It's the moral pain of memory]

G#65: <throat clearing> <sp> <inspiration> <tongue click> puoi spiegarmi meglio <sp> #<F#66> che# cos'è il dolore #<F#66> morale# <sp> della memoria

[Can you explain better what the moral pain of memory is?]

F#66: #<G#65> <breath># <sp> #<G#65> <breath># <lp> <NOISE> <sp> <inspiration> {<whispering> che cos'è </whispering>} <breath> <lp> <tongue click> <inspiration> è un dolore

insomma<aa> <sp> del pensiero di una una <ehm> di una determinata ma+ macchinazione della<aa> <sp> della mente <sp> <breath> <NOISE> <breath>

[What is it. It's a pain of, well, of thought of a a ehm of a determined ma+ machination of of the mind]

G#67: quindi <sp> tu dici è un dolore del pensiero di una <sp> determinata macchinazione della mente <throat clearing> <lp> che cosa si sente che tipo di dolore è ?

[So, you say it's a pain of the thought of a determined machination of the mind. What does one feel? What kind of pain is it?]

F#68: <inspiration> <tongue click> si sente<ee> <breath> <sp> confusione <sp> insoddisfazione quindi

[One feels confusion, dissatisfaction]

G#69: ma che vuoi dire quando <sp> quando dici di una determinata macchinazione della mente ?

[But what do you what to say when when you say of a determined machination of the mind?]

F#70: una determinata insomma<aa> <sp> <inspiration> <breath> prova<aa> <NOISE> <sp> come dire ? sopportazione della mente <lp> {<whispering> <unclear> della mente </whispering>}

[A determined well, proof, how to say? Of resistance of the mind <unclear> of the mind]

G#71: come ?

[What?]

F#72: impiego della mente insomma<aa>

[Employment of the mind basically]

G#73: impiego della #<F#74> mente ?#

[Employment of the mind?]

F#74: {<whispering> #<G#73> <mh># </whispering>}

[Mh]

G#75: <inspiration> ma <sp> è come se tu dicessi che <sp> <inspiration> senti la mente <sp> la mente impiegata la mente che funziona <sp> la mente in funzione ?

[But is it like if you said that you feel the mind, the employment of the mind, a mind that works well, a mind functioning?]

F#76: sì

[Yes]

G#77: e questo genera dolore ? <sp> <tongue click> anche in questo momento senti la mente impiegata ?

[And this generates pain? Also, in this moment do you feel the employment of the mind?]

F#78: {<whispering> <mh> </whispering>}

[Mh]

G#79: e anche in questo momento provi dolore ?

[And even in this moment you feel pain?]

F#80: {<whispering> <mh> </whispering>}

[Mh]

G#81: quindi questo sentirsi la mente impiegata <sp> non <sp> non si riduce questo questo effetto insomma questa <sp> sensazione quando parliamo ? <lp> e si modifica questa sensazione <sp> nel senso dell'intensità cioè è maggiore è minore <sp> quando parli <sp> oppure no ?

[So, this feeling that your mind is employed, isn't it reducing this this effect, well, this sensation when we speak? And does this sensation modify itself in higher or lower intensity when you speak?]

F#82: <breath> <sp> <breath> <lp> <inspiration> <sp> che ti devo {<dialect> di' ? </dialect>} <ehm> <sp> sì si modifica <sp> si modifica

[What can I say? Ehm, yes, yes, it does, it does]

G#83: e questa brutta / è una brutta sensazione perché tu la consideri una sensazione dolorosa , no ?

[And this bad / it's a bad sensation for you to consider it painful, isn't it?]

F#84: <mh>

[Mh]

G#85: è una sensazione che <sp> è più forte <sp> quando ti trovi <sp> ad essere più nel mondo antecedente o quando ti trovi ad essere più <sp> nel mondo conseguente ?

[The sensation is stronger when you are in the antecedent world or in the subsequent?]

F#86: no , nell'an_tecedente pare un poco più brutto

[No, it seems a little worse in the an_tecedent]

G#87: nel mondo #<F#88> antecedente è più brutto ?#

[Is it worse in the antecedent world?]

F#88: {<whispering> #<G#87> <ch># </whispering>} <sp> nel conseguente<ee> <ss>sì ci sta più <ss>svago insomma

[Eh, in the subsequent there is more amusement, basically]

G#89: <tongue click> c'è più svago nel #<F#90> mondo conseguente#

[There's more amusement in the subsequent world]

F#90: #<G#89> sì#

[Yes]

G#91: tu per svago cosa intendi ?

[What do you mean for ‘amusement’?

F#92: <eh> probabilità di insomma di<ii> <sp> di sfumare tu+ il <ehm> il tutto
[Eh, the probability of blending a+ ehm all]

G#93: che vuol dire possibilità di sfumare il tutto ?
[What does ‘the probability of blending all’ mean?

F#94: <inspiration> di<ii> insomma di<ii> <breath> <lp> di sfumare di<ii> come dire ? di<ii>
<breath> <lp> <inspiration> <breath> <lp> <NOISE> <lp> {<whispering> di sfumare il tutto
</whispering>} <sp> <inspiration> di lasciar perdere ogni cosa<aa>
[Of, well, of of blending of, how to say? Of of blending all. Of forgetting about everything]

G#95: {<NOISE> <throat clearing> </NOISE>} <inspiration> <NOISE> <sp> di lasciar perdere
che cosa ?
[Of forgetting about what?]

F#96: <tongue click> no insomma ogni sensazione vecchia insomma del mondo antecedente
[Well, no, every old sensation, well, of the antecedent world]

G#97: qual è la tipica {<i.talkers> sensazione del mondo antecedente ? </i.talkers>}
[What’s the typical sensation of the antecedent world?]

<note> in sottofondo sempre voci estranee al dialogo</note>
[Voices in the background]

F#98: come di_re<ee> ? il riposo<oo> la<aa> la nausea
[How to sa_y? The rest, the nausea]

G#99: <throat clearing> <NOISE> <inspiration> allora le sensazioni <sp> tipiche del mondo
antecedente sono il riposo <sp> <tongue click> e la nausea <sp> <tongue click> <inspiration>
allora cominciamo dal riposo <sp> che intendi dire?
[Then, the sensations typical of the antecedent world are rest and nausea. Then let’s start by
defining ‘rest’]

<note> in sottofondo si sente il lamento di un bambino </note>
[A child is crying in the background]

F#100: {<NOISE> il riposo</NOISE>} insomma è la<aa> la sospensione come dire ? <sp> la
linea di insomma di<ii> <lp> <inspiration> di condotta
[Well, rest, well, it is a suspension, how to say? The line of, well, of demeanor]

G#101: sospensione ? che cos’è la linea di condotta ? che vuoi dire ?
[Suspension? What is the line of demeanor? What do you want to say?]

F#102: la linea di insomma di<ii> <ehm> di <sp> di per+ <lp> <unclear> di<ii> <lp> <tongue click> la linea di<ii> come di+ di per<rr>+ <sp> di <sp> <tongue click> la linea di condotta la linea di<ii> {<dialect> mo' </dialect>} non mi viene <lp> <breath>
[The line of, well, of ehm of per+ <unclear> of. The line of, how to sa+, of per+ of. The line of demeanor the line of, now, I can't find the words]

G#103: l'altra sensazione nel mondo antecedente qual era ?
[What was the other sensation in the antecedent world?]

F#104: {<whispering> <unclear> </whispering>} <lp> ti ho detto la <ll>l+
[<unclear> I said the t+]

G#105: abbiamo detto il riposo <throat clearing> come una sospensione <sp> <inspiration> sospensione <sp> e tu poi <sp> facevi riferimento a questa linea di condotta
[As we said, rest as a suspension, suspension and then you referred to this line of demeanor]

F#106: <mh>
[Mh]

G#107: c'è una sospensione della linea di condotta oppure no ?
[Is there a suspension of the line of demeanor or not?]

F#108: <ss>sì
[Yes]

G#109: poi ricordi qualche altra sensazione tipica del_la <sp> permanenza nel mondo antecedente ?
[Do you remember some other typical sensations of your permanence in the antecedent world?]

F#110: <nn>no
[No]

G#111: ma è una sensazione <sp> piacevole o spiacevole quella del <sp> della sospensione , del riposo come l'hai chiamata tu , no ? nel mondo antecedente ? come la definiresti piacevole <sp> o spiacevole ?
[But is it a pleasant or unpleasant sensation that of of suspension, of rest as you called it? In the antecedent world? Would you define it as pleasant of unpleasant?]

F#112: <inspiration> <ehm> <tongue click> un poco non / tra l'uno e l'altro
[Ehm a little not / between that and the other]

G#113: <mh>
[Mh]

F#114: <tongue click> {<dialect> professore' vad' a sputa' 'n'altra volta' </dialect>}
[Professor, I go spitting again]

G#115: sì <lp> <NOISE> <lp> {<i.talkers> <throat clearing> <lp> </i.talkers>} allora il titolo della / <ehm> del lavoro che hai scritto <sp> quale era ?
[Yes. Then, how was the title of / ehm of your essay?]

F#116: Posso Avere Il c+ Coraggio Di Vivere Nel Modo In Cui Sto Vivendo
[I can have the c+ courage to live in the same way I am living]

G#117: <mh!> però tu hai detto nella cosa che hai scritto <sp> come hai scritto ?
[Mh! But you said in the text you wrote, how did you write?]

F#118: posso avere il / la #<G#119> risposta ?#
[Can I have the / the answer?]

G#119: #<F#118> <mh>#
[Mh]

F#120: anche se c'è un forse <sp> credo <sp> di poter avere questo coraggio <sp>
[Even if there's a maybe, I believe I can have this courage]

G#121: ora forse <tongue click> dovremmo capire insieme che cosa <sp> che cosa significa questo /questa tua riflessione , no ? quando dici <sp> anche se c'è un forse <sp> che cosa vuoi dire quando dici / parli di questo forse ?
[Now, maybe we should understand together what this / this thought means, no? Even if there's a maybe, what do you want to say when you say / utter 'maybe'?]

F#122: <inspiration> <tongue click> forse perché<ee> <breath> c'è una piccola <ii>i_ndecisione
[Maybe because there's a little i_ndecisiveness]

G#123: e e e vuoi parlare di questa piccola indecisione che cos'è ?
[And and and do you want to talk about this little indecisiveness? What is it?]

F#124: <tongue click> è un<nn> risentimento
[It's a resentment]

G#125: <tongue click> è un #<F#126> sentimento ?#
[It is a sentiment?]

F#126: #<G#125> rise+# <eh> come dire ? un<nn> <sp> <tongue click> <sp> un ostacolo {<whispering> <unclear> </whispering>}
[Rese+, how to say? An an obstacle <unclear>]

G#127: allora prima avevi detto è un #<F#128> risentimento#
[Well, before you said it was a resentment]

F#128: #<G#127> <eh!> sì#
[Eh! Yes]

G#129: <mh> <inspiration> <lp> però lo hai anche definito un ostacolo <lp> <eh!> vediamo di capirlo insieme che cosa <sp> che cosa significa che cos'è <sp> è un ostacolo <sp> e un ostacolo che <sp> cosa ti impedisce <sp> di fare ?

[Mh, but you also defined it as an obstacle. Eh! Let's see together, what what it means. What is is an obstacle? And is an obstacle hindering you?]

F#130: {<whispering> {<NOISE> che mi impedisce ? </NOISE>} </whispering>} <sp> mi impedisce insomma di<ii> di andare a / di<ii> di essere uno che si butta nella cosa {<whispering> insomma </whispering>}

[What is hindering me? It hinders me, well from from going to / from from being one that throws himself into the thing, basically]

G#131: <throat clearing> <tongue click> però tu hai detto che c'è <sp> un forse <sp> <inspiration> quindi questo forse significa / ora lo stai <sp> lo stai<ii> definendo anche un ostacolo , no ? che ti impedirebbe <sp> hai detto di buttarti , no ? <sp> <tongue click> di buttarti <sp> in cosa ?

[But you said that there is a maybe, so this might mean / now you are you are defining it as an obstacle, right? Which would hinder you from throwing yourself into, right? Throwing yourself into what?]

F#132: <ehm> <sp> in un'altra sensazione

[Ehm, into another sensation]

G#133: <mh> <sp> in quale sensazione ?

[Mh, into which sensation?]

F#134: <inspiration> <breath> <sp> nella<aa> insomma <lp> <breath> <NOISE> <i.talkers> <sp> <NOISE> nella<aa> <eeh> {<whispering> quale sensazione ? </whispering>} <sp> insomma in una {<foreign word> suspense </foreign word>} {<i.talkers> in una<aa> </i.talkers>}

[Into well, into eeh which sensation? Well, in a suspension in a]

<note> il Follower pronuncia la parte di turno “nella<aa> insomma” sbadigliando </note>

[The Follower is yawning while pronouncing “into well”]

G#135: allora se / rileggi la risposta cerchiamo di ragionare

[Well, if /you read again the answer, let's try to think]

F#136: <unclear> anche se c'è un forse

[<unclear> even if there's a maybe]

G#137: <mh>

[Mh]

F#138: credo di poter avere questo coraggio

[I believe I can have this courage]

G#139: <mh> <inspiration> allora il coraggio è quello di *restrare *eda+ esattamente <sp> come sei <sp> cioè in questa chiusura dicevamo prima , no ? <inspiration> <tongue click> però <sp> tu hai scritto che c'è un forse <sp> c'è qualcosa come un risentimento tu hai detto <sp> che poi hai definito ancora come un ostacolo <sp> che evidentemente ti impedirebbe <sp> di restare in questa condizione

[Mh, then the courage is that of *straying *esa+ exactly how you are, namely in this closure we were talking about before, isn't it? But you wrote that there's a maybe. There's like a resentment, you said, that you defined once more as an obstacle, which evidently hinders you from staying in this condition]

F#140: <mh>

[Mh]

G#141: ora <sp> che cosa significa questo ? <sp> che c'è qualcosa che ti spinge ad uscire <sp> da questa condizione ? e che cos'è questo qualcosa ?

[What does this mean? Is there something that pushes you out from this condition? What is this 'something'?]

F#142: <tongue click> cos'è ? è un<nn> <lp> <tongue click> <i.talkers> <lp> <inspiration> <tongue click> <sp> <breath> <sp> <tongue click> sarà un rimorso evidentemente

[What is it? It's it'll be a remorse evidently]

G#143: allora che cosa significa la parola rimorso ?

[Well, what does the word 'regret' mean?]

F#144: qualcosa che uno non vuole fare

[Something one doesn't want to do]

G#145: significa solo questo rimorso ? <throat clearing> <inspiration> <lp> <tongue click> che cosa pensi se <sp> io ti <sp> <tongue click> ti definisco il significato della parola rimorso in un altro modo cioè <sp> <tongue click> dico che rimorso significa <sp> semmai <sp> ciò che uno non avrebbe voluto fare <sp> si prova rimorso <sp> quando <sp> abbiamo fatto qualcosa <sp> che non avremmo voluto #<F#146> fare#

[Does regret just mean that? What do you think if I define the meaning of the word 'regret' in another way¹? For example, I'd say that 'remorse' means something one didn't want to do. One feels remorse when we did something we didn't want to do]

F#146: #<G#145> <mh>#

[Mh]

G#147: va bene questo significato oppure non lo condividi ?

[Do you agree with this meaning?]

F#148: no<oo> , lo condivido

[No, I do]

¹ i.e., remorse. The Italian term *rimorso* corresponds to both 'remorse' and 'regret'.

G#149: <inspiration> allora questo volevi dire quando dici <sp> rimorso <sp> è ciò che uno non vuole fare ? <sp> ma si può provare rimorso solo se uno questa cosa l'ha già fatta <sp> e se ne pente in qualche modo , no ?

[Then, this is what you wanted to say when you use remorse, is it something one doesn't want to do? But can you feel remorse only if someone has done it and he is somehow regretful, isn't it?]

F#150: {<whispering> <mh> </whispering>}
[Mh]

G#151: è così ? <lp> <tongue click> allora dicevi cioè <sp> tu provi un certo rimorso <sp> rimorso per cosa ?
[Is that it? Well, you were saying you feel a certain remorse, regret for what?]

F#152: <tongue click> <NOISE> per cambiare tutto insomma della<aa> / tutta la mia vita
[To change everything basically, of / all my life]

G#153: che vuol dire che c'è una parte di te che <sp> che desidera cambiare #<F#154> tutta la tua vita ?#
[What does it mean that there's a part of you that would like to change all your life?]

F#154: #<G#153> <mh> <sp> <mh>#
[Mh]

G#155: <inspiration> <tongue click> e come la cambieresti e che cosa cambieresti della tua vita ?
[How would you change that and what would you change about your life?]

F#156: <inspiration> che cambierei<ii> ? cambierei insomma<aa> <sp> <breath> <sp> <tongue click> t+ trasformerei l'a+ l'agitazione in calma
[What would I change? I would change well, I would t+ transform the a+ the agitation into calmness]

G#157: l'agitazione <sp> dove<ee> <sp> dove c'è questa agitazione <sp> nel mondo antecedente o più in quello conseguente ?
[The agitation, where where does this agitation lie? In the antecedent world or more in the subsequent?]

F#158: <breath> nell'antecedente
[In the antecedent]

G#159: <tongue click> <inspiration> quindi c'è qualcosa che tu chiami agitazione ma nel mondo antecedente c'è anche una sospensione <sp> ora questa sospensione <sp> porta con sé uno stato di agitazione ? <sp> <tongue click> in questo momento dove sei , in quale mondo ?
[So, there's something you call agitation. But is there also a suspension in the antecedent world. Is this suspension bringing a state of agitation? In which world are you in this moment?]

F#160: nell'antecedente
[In the antecedent]

G#161: <tongue click> e ti senti agitato ?
[And do you feel agitated?]

F#162: sì
[Yes]

G#163: perché ti senti agitato ? cosa c'è che non va ?
[Why do you feel agitated? Is there something wrong?]

F#164: <inspiration> <tongue click> che c'è che no+ <eeh!> c'è / ci stanno insomma<aa> molte cose che non vanno <sp> l'alienazione la<aa> <sp> l'insistenza
[There is no+ eeh! there is / there are, well, lots of things don't go well. The alienation, the the insistence]

G#165: che significa l'insistenza ?
[What does insistence mean?]

F#166: <tongue click> <breath> <lp> <tongue click> e che significa ? significa<aa> <sp> l'insistere insomma il s+ / fare sempre / puntare sempre di più
[And what does it mean? It means the insistence well, a+ / always doing / aspire always more?]

G#167: chi insiste ?
[Who insists?]

F#168: io !
[I am!]

G#169: <inspiration> <throat clearing> in questo momento su cosa insisti ?
[On what are you insisting in this moment?]

F#170: su cosa ? insisto su<uu> <lp> <tongue click> insomma<aa> a perdurare a passare *al tempo <sp> <breath>
[On what? I insist on, well, on persisting, go down to *time]

G#171: in questo momento che sei nel mondo antecedente il tempo passa <sp> o no ? o è fermo ?
[In this moment that you are in the antecedent world, the time passes, doesn't it? Or is it still?]

F#172: no , il tempo passa
[No, the time passes]

G#173: <throat clearing> <sp> quindi dicevi che #<F#174> c'è una parte di te che vorrebbe cambiare# tutta <sp> la tua vita allora cominciamo dalle piccole cose che cosa <sp> cominciamo a d+ a descrivere qualche cambiamento che cosa ti piacerebbe cambiare ?

[So, you were saying that there's a part of you that would like to change all your life. Then, let's start from small things what, let's start to d+ describe some changing. What would you like to change?]

F#174: #<G#173> <inspiration> <breath># <lp> <tongue click> che mi piacerebbe cambiare<ee>? <sp> la tristezza in armonia
[What would I like to change? Sadness in harmony]

G#175: <mh> quindi l'agitazione in calma <sp> la tristezza in armonia , perché nel mondo antecedente c'è tristezza ? <sp> <tongue click> <inspiration> però un'altra parte di te dicevi che <sp> avrebbe <sp> forse quel famoso forse <sp> il coraggio <sp> di restare <sp> in questa chiusura <lp> <NOISE> {<NOISE> perché restare in questa chiusura se questa chiusura <sp> porta <sp> agitazione e tristezza ? </NOISE>} cioè per chiusura tu intendi la chiusura all'interno del mondo antecedente ? <tongue click> intendi questo ? <sp> <tongue click> sì ! <lp> e se questa chiusura porta tristezza e agitazione <sp> perché <sp> tu <sp> desideri anche restarci ?
[Mh, so, agitation in calmness, sadness in harmony. Why is there sadness in the antecedent world? But you were saying that another part of you would maybe have that famous, maybe courage to stay in this closure. Why staying in this closure, if this closure brings agitation and sadness? That is, do you mean the closure in the antecedent world? Do you mean that? Yes! And if this closure brings sadness and agitation, why do you want to keep being there?]

<note> sembra ragionevole presumere che il "sì" pronunciato dal Giver segua a qualche cenno affermativo del Follower </note>
[It seems reasonable to presume that the Giver's "yes" follows the Follower's nod]

F#176: <tongue click> e non lo so ho questo presentimento
[I don't know, I have this presentiment]

G#177: <mh> <lp> però desideri anche <sp> cambiare invece <lp> che cosa ci<ii> <ii>impedisce di cambiare ?
[Mh, but you also desire to change. What is hindering us from changing?]

F#178: che ci impedisce di cambiare <breath> <sp> <tongue click> una forza un poco {<NOISE> testarda </NOISE>}
[What is hindering us from changing. A force a little hardheaded]

G#179: ciò che ci impedisce di cambiare è una forza un poco testarda <sp> <throat clearing> e che cos'è questa forza ? <inspiration> me la puoi far capire meglio ?
[What hinders us from changing is a force a little hardheaded. What is this force? Can you explain it a little better?]

F#180: <breath> <lp> <tongue click> che cos'è è un<nn> <eh> che cos'è ? ciò che si insomma si possiede
[What is it, it is a, eh what is it? What, well, one owns]

G#181: solo questo ?

[Just this?]

F#182: <mh> <breath>

[Mh]

G#183: non c'ha altre caratteristiche che mi<ii> possano aiutare a capirla meglio ? <lp> non #<F#184> riesci a descriverla# in una maniera diversa ?

[Doesn't it have other characteristics that could help me understand better? Can't you describe it in a different manner?]

F#184: {<whispering> #<G#183> <unclear># <lp> non lo so </whispering>} <lp> <tongue click> questa forza come la posso descri+ e non<nn> {<dialect> mo' </dialect>} non vedo <unclear> I don't know how I can descri+ this force and not, and now I don't see]

<note> il turno è quasi completamente sovrapposto a un rumore non intenso ma molto vicino al microfono e che sembra quello delle mani del paziente che accarezzano la barba </note>

[The turn is almost completely overlapped with a noise very close to the microphone. It seems to be the patient's hands caressing his beard]

G#185: tu senti <sp> che un po' <sp> vuoi restare <sp> nella tua chiusura <sp> e un po' <sp> vuoi cambiare <sp> è questo che senti ? <lp> allora possiamo provare <sp> insieme <sp> a capire <throat clearing> un po' perché è conveniente <sp> restare in questa <sp> chiusura <sp> e poi cercare di {<NOISE> capire anche perché è conveniente <sp> </NOISE>} cambiare <sp> cominciamo dalla prima <sp> possibilità <inspiration> perché sarebbe conveniente restare in questa chiusura ?

[You feel that you want to stay a little in your closure and a little you want to change, is that what you feel? Then, we can try together to understand why it is convenient to stay in this closure and then try to understand why it's convenient to change as well. Let's start from the first possibility, why would it be convenient to stay in this closure?]

<note> il rumore segnalato alla fine del turno del Follower è udibile anche nel corso del turno del Giver </note>

[The noise signaled at the end of the Follower's turn is audible also in the Giver's]

F#186: {<NOISE> <inspiration> insomma per riflettere bene </NOISE>}

[Well, to reflect on it well]

G#187: <mh> <sp> <inspiration> per riflettere bene <sp> perché ti sembra / ora per chiusura noi possiamo intendere il mondo antecedente o no ? <sp> quando parliamo di chiusura stiamo parlando chiusura all'interno del mondo antecedente <lp> o no ? <sp> oppure #<F#188> parliamo# di un #<F#188> altro <unclear> ?#

[Mh, to reflect on it well. Why does it seem to you / when you say closure you mean the antecedent world? When we talk about closure we are talking about closure in the antecedent world, aren't we? Or are we talking about another <unclear>?]

F#188: sì <sp> {<whispering> #<G#187> sì# </whispering>} <sp> #<G#187> no no no di#
chiusura all'interno del mondo #<G#189> antecedente#
[Yes, yes, no, no, no, about closure within the antecedent world]

G#189: #<F#188> <mh># allora <sp> tu dici che la chiusura all'interno del mondo antecedente ti
consente di riflettere meglio <lp> <NOISE> però dicevi anche <sp> <NOISE> che senti <lp> /
allora all'interno del mondo antecedente scusami <inspiration> <tongue click> non <lp> non
percepisci <sp> una dispersione dei pensieri
[Mh, then you are saying that the closure of the antecedent world allows you to reflect better,
though you were saying also that you feel / well, in the antecedent world, sorry, you don't don't
perceive a dispersion of thoughts]

F#190: <breath> <lp> {<dialect> no </dialect>}
[No]

<note> il "no" dialettale del turno è il suono tipicamente napoletano "nz" spesso prodotto assieme
all'innalzamento del mento </note>
[The dialectal "no" in the turn is a typical sound of Neapolitan "nz" (tut-tut) produced with the
raising chin]

G#191: la dispersione dei pensieri la percepisci <sp> quando ?
[The dispersion of thoughts, you perceive it when?]

F#192: <tongue click> {<whispering> quando la percepisco </whispering>} <sp> <inspiration>
<sp> <tongue click> nel mondo conseguen+ ?
[When I perceive it, in the subsequent+?]

G#193: <mh> <sp> allora tu dici che <sp> è preferibile quindi non aprirsi <sp> restare nella
chiusura <sp> <inspiration> del mondo antecedente perché così <sp> è possibile la riflessione <sp>
e non si disperdono i pensieri <sp> infatti prima mi sembra che tu abbia detto <sp> se mi apro mi
disperdo <sp> mi perdo in molti pensieri <sp> hai parlato di un dolore del pensiero di un dolore
del pensiero <sp> <eeh> di una determinata macchinazione , no ? della #<F#194> mente
hai detto#

[Mh, then you said that is preferable not to open up, staying in the closure of the antecedent world
because in this way it is possible to reflect and not disperse thoughts. I think you said 'if I open up,
I disperse myself in lots of thoughts' before. You spoke about a sorrow of thought of a sorrow of
thought, eeh of a determined machination, no? of the mind, you said]

F#194: #<G#193> <mh> <breath>#
[Mh]

G#195: hai detto che questo <sp> produce <sp> una sorta di sopportazione della mente <sp> di
impiego della mente <sp> hai parlato di tutte queste cose e tutte queste cose sono legate
all'apertura <throat clearing> <inspiration> <sp> ora proviamo a vedere invece <sp> <tongue click>
perché dovrebbe essere conveniente invece <sp> aprirsi

[You also said that this produces a sort of resistance of the mind, of employment of the mind. You spoke about all these things, and they are connected to being open. Now let's see why it should be convenient to open up, instead]

F#196: <tongue click> e perché insomma è una<aa> / uno sfogo veramente della<aa> <sp> della ragione

[Because well, it is a / a outburst really, of the, of the reason]

G#197: <mh> <sp> che intendi dire quando dici uno sfogo della ragione ?

[What do you mean when you say outburst of reason?]

F#198: <tongue click> <unclear> come dire è una<aa> <inspiration> <breath> <sp> una <inspiration> è una una<aa> sensazione <mm>meravigliosa aprirsi

[<unclear> how to say, it's a a, it's a a marvelous sensation to open up]

G#199: <eh> aiutami a capire perché meravigliosa ? che succede ?

[Eh, help me understand, why marvelous? What happens?]

F#200: {<whispering> che succede ? </whispering>} <lp> quando uno si apre insomma<aa> <ehm> <sp> <tongue click> si sente pure meglio<oo> abbandona il vecchio stato per uno stato un poco più *adagevole <sp> più agevole <sp> più<uu> <lp> <breath>

[What happens? When one opens himself well, ehm he feels better, he abandons the old state for a state a little *comfitting², more comfortable, more]

G#201: <throat clearing> <inspiration> <sp> <tongue click> che altro succede ?

[What happens other than that?]

F#202: <tongue click> <eeh> {<whispering> che altro ? </whispering>} questo prima di tutto

[Eeh what else? This, first of all]

G#203: e a te sembra che insieme a questo però <sp> ci sia il rischio <sp> della dispersione dei pensieri <lp> o no ?

[And it seems that with this there could be a risk of dispersion of thoughts, doesn't it?]

F#204: {<whispering> sì /whispering>}

[Yes]

G#205: e ti è mai capitato di provare queste sensazioni che stai descrivendo ? <sp> queste sensazioni piacevoli ? <lp> <NOISE> <lp> sì ?

[And has it ever occurred to you to feel these emotions that you are describing? These pleasant sensations, right?]

F#206: {<whispering> sì sì </whispering>}

[Yes, yes]

² *Adagevole < adatto [fitting] + agevole [comfortable]

G#207: <tongue click> <inspiration> c'è qualche altro motivo per cui potrebbe essere conveniente l'apertura ?

[Are there some other reasons on why it could be convenient to open?]

F#208: <inspiration> <breath> <lp> <inspiration> qualche altro motivo ? <breath> <tongue click> la forza di / l'intraprendenza

[Some other reasons? The force of / the initiative]

G#209: <throat clearing> cioè che cosa vuoi dire ?

[What does it mean?]

F#210: la forza insomma che dà accanimento per fare altre cose

[The force, well that gives you the tenacity for doing other things]

G#211: <mh> <lp> <tongue click> hai un'idea di quello che cominceresti a fare ?

[Mh, do you have an idea on what you would start doing?]

F#212: non so

[I don't know]

G#213: <throat clearing> <tongue click> su che cosa pensi di<ii> voler riflettere <tongue click> la prossima volta che ci incontreremo ?

[On what do you think you want to reflect on next time we meet?]

F#214: {<whispering> <eh> non lo so </whispering>}

[Eh, I don't know]

G#215: proviamo a pensare un<nn> tema

[Let's try to find a topic]

F#216: <inspiration> un<nn> tema {<whispering> e quale può essere ? </whispering>} <sp> <NOISE> quale può essere questo tema ? <eeh> chi lo sa ? come insomma <sp> <tongue click> che speranza c'ho io di insomma di<ii> <sp> se spero ancora di stare bene <sp> {<whispering> spero ancora di stare / posso #<G#217> scrivere ?# </whispering>}

[A topic, and what can it be? Which topic can this be? Eeh, who knows? How, well, what hope do I have well, to, if I still hope to be well, I still hope to be / can I write?]

G#217: #<F#216> sì#

[Yes]

F#218: mercoledì alle nove

[Wednesday at nine]

G#219: va bene

[Okay]

F#220: <inspiration> <sp> chiamo mia madre subito
[I call my mother immediately]